2026.8№.５５

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

栄町内会出前講座～ベトナム・キルギスの夏の暮らしや映像・子供たちの
遊び体験（ゲーム）～

こんにちは。中標津町ＣＩＲセイテクです。

７月 31 日、栄町内会館にて、私たちＣＩＲ2 人が講師を務め、「ベトナム・キルギスの夏の暮らしや子どもたちの遊び体験」をテーマとした栄町内会出前講座を行いました。当日は、幼児や小学生、大人を合わせて総勢 25 人での開催となりました。

講座では、ベトナムやキルギスでは小・中・高校の夏休みが 90 日以上も続くという驚きのエピソードを皮切りに、私たちＣＩＲがそれぞれの母国を紹介。両国のまぶしく暑い夏をどのように過ごしているのかについて、映像を交えながら詳しくお話ししました。

続く遊び体験では、子どもたちにベトナムの「ダーカウ」と、キルギスの「チュコ・ウトゥシュ」に挑戦してもらいました。「ダーカウ」は重りの付いた羽根（カウ）を足で蹴り合う遊びで、「チュコ・ウトゥシュ」は羊のひざの骨「チュコ」を使うキルギスの伝統的なゲームです。栄町内会の皆さんは、最後まで両国の文化や遊びに高い関心を持って積極的に参加してくださり、会場は大いに盛り上がりました。





実は、キルギスにも「町内会」のような住民組織があります。今回のように「町内会」という身近な共通点をきっかけに交流することは、草の根の国際交流や異文化理解、そして地域間の友好関係を深める大切な一歩になると実感しました。これからも、こうした温かい交流を大切にしていきたいと思います。

栄町内会の皆様、本当にありがとうございました！

#中標津町 #栄町内会 #国際交流 #ゲーム #遊び体験　#子どもの笑顔

【英語/English】

Sakaemachi Neighborhood Association Guest Lecture: Summer Life, Presentation Materials, and Children's Games in Vietnam and Kyrgyz Republic

Hello! I am Seitek, a CIR in Nakashibetsu Town.

On July 31, at the Sakaemachi Neighborhood Association Hall, we CIRs served as lecturers for a guest lecture under the theme of "Summer Life and Children's Games in Vietnam and Kyrgyz Republic." On that day, a total of 25 people—including toddlers, elementary school students, and adults—gathered together for the event.

We kicked off the lecture with a surprising fact: summer vacation for elementary, junior high, and high school students in Vietnam and Kyrgyz Republic lasts for more than 90 days! Following this introduction, we presented our respective home countries. Through our presentation materials, we shared detailed stories about how people spend their bright, hot summers in both countries.

During the hands-on activity that followed, not only the children but adults also tried their hands at "Đá cầu" from Vietnam and "Chuko Utush" from Kyrgyz. "Đá cầu" is a game where players use their feet to kick a weighted shuttlecock (cầu), while "Chuko Utush" is a traditional Kyrgyz game played using the ankle bones (chuko) of sheep. The residents of Sakaemachi showed great interest in both cultures and games from start to finish, participating actively and bringing immense energy to the venue.



In fact, we also have community organizations in Kyrgyz similar to Japan's neighborhood associations. I felt that exchanging cultures through such familiar

community-based connections is a vital step toward deepening grassroots international exchange, cross-cultural understanding, and friendly relationships between regions. We hope to continue cherishing these warm cultural exchanges in the future.

A big thank you to everyone in the Sakaemachi Neighborhood Association!

#Nakashibetsu #SakaemachiNeighborhoodAssociation #InternationalExchange #Games #HandsOnActivities #ChildrensSmiles

【ベトナム語/ Tiếng Việt】

Buổi học tại Tổ dân phố Sakae-machi: Về cuộc sống mùa hè tại Việt Nam và Kyrgyz, cùng các trò chơi của hai quốc gia.

Xin chào, tôi là Seitek - CIR tại Nakashibetsu.

Vào ngày 31 tháng 7, tại nhà sinh hoạt tổ dân phố Sakae, CIR chúng tôi đã được mời đến để tổ chức một buổi học cùng với cư dân với chủ đề "Cuộc sống mùa hè tại Việt Nam và Kyrgyz, và trải nghiệm trò chơi của hai quốc gia" Sự kiện chào đón tổng cộng 25 người tham gia từ trẻ mẫu giáo, học sinh tiểu học và cả người trưởng thành.

Buổi học được bắt đầu bằng những thông tin giới thiệu về quê hương Việt Nam và Kyrgyz của chúng tôi, qua đó chia sẻ một thông tin rất bất ngờ với cư dân khu phố khi biết rằng kì nghỉ hè của học sinh tại cả hai quốc gia đều kéo dài hơn 90 ngày. Bằng rất nhiều những hình ảnh minh hoạt, chúng tôi đã có thể chia sẻ chi tiết về lối sinh hoạt và những mẹo mà người dân địa phương có thể trải qua mùa hè rực rỡ và nóng bức như thế nào.

Thời gian chơi trò chơi là lúc mọi người thử sức cùng trò "Đá cầu" của Việt Nam và "Chuko-Utush" của Kyrgyz. Đá cầu là một trò chơi quen thuộc với mọi người ở Việt Nam, trong khi Chuko-Utush là trò chơi truyền thống tại Kyrgyz sử dụng xương đầu gối cừu (Chuko). Tất cả mọi người đều rất hào hứng thử sức và tận hưởng cả hai trò chơi, tạo nên một bầu không khí rất náo nhiệt.

Tại Kyrgyz cũng có hình thức tổ chức khu dân cư tương tự với Tổ dân phố (Chonaikai) ở Nhật. Qua lần này, tôi nhận ra rằng việc giao lưu thông qua điểm chung "Tổ dân phố" là một bước tiến quan trọng để mối



quan hệ hữu nghị các khu vực có thể sâu sắc hơn, đồng thời cũng là cơ hội để lan tỏa hiểu biết về các nền văn hóa khác nhau và giao lưu quốc tế cấp cơ sở. Tôi hy vọng rằng sẽ có thêm nhiều cơ hội như vậy trong thời gian tới.

Xin chân thành cảm ơn các thành viên và cư dân của tổ dân phố Sakae.

【ロシア語語/на русском】

Гостевой семинар в квартальном комитете Сакаэмачи: Летняя жизнь во Вьетнаме и Кыргызской Республике, презентация и игры для детей

Здравствуйте! С вами Сейтек, координатор по международным связям (CIR) города Накашибецу.

31 июля в общественном центре Сакаэмачи состоялся гостевой семинар на тему «Летняя жизнь во Вьетнаме и Кыргызской Республике и традиционные детские игры», где мы с коллегой-CIR выступили в роли лекторов. В мероприятии приняли участие 25 человек, включая дошкольников, учащихся начальных классов и взрослых.

Семинар начался с удивительного факта: летние каникулы в школах Вьетнама и Кыргызской Республики длятся более 90 дней! Затем мы представили свои страны и с помощью подготовленных материалов подробно рассказали о том, как люди проводят яркое и жаркое лето в наших странах.

Во второй части программы дети смогли попробовать свои силы в традиционных играх: вьетнамском «Дакау» и кыргызском «Чуко утуш». «Дакау» — это игра (аналог "лянги" в Центральной Азии), в которой ногами набивают специальный волан с утяжелителем, а «Чуко

утуш» — традиционная кыргызская игра с использованием овечьих альчиков «чуко». Все участники до самого конца проявляли огромный интерес к культуре и развлечениям двух стран и активно участвовали во всех активностях, благодаря чему в зале царила невероятно оживленная атмосфера.

Примечательно, что в Кыргызской Республике тоже существуют объединения жителей, похожие на японские квартальные комитеты (чёонайкаи). Я еще раз убедился, что общение через такие понятные и близкие каждому темы — это важный шаг к развитию народной дипломатии, межкультурного понимания и дружественных связей между регионами. Мы бы хотели и дальше сохранять такие теплые связи.

Огромное спасибо всем жителям квартального комитета Сакаэмачи!

#Накашибэцу #Сакаэмачи #МеждународныйОбмен #Игры #ДетскиеУлыбки